



UNIVERSIDAD ANDINA
NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ
ESCUELA DE POSGRADO
PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL



TRABAJO ACADÉMICO
ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA
DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN
LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 304/Mx-P
PACAYCASA HUAMANGA

PRESENTADO POR:
ERLI INFANZON ASCARZA

PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD
PROFESIONAL EN EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL

JULIACA - PERÚ

2021



UNIVERSIDAD ANDINA
NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ
ESCUELA DE POSGRADO
PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL
TRABAJO ACADÉMICO
ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA
DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN
LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 304/Mx-P
PACAYCASA HUAMANGA

PRESENTADO POR:
ERLI INFANZON ASCARZA

PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD
PROFESIONAL EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL
APROBADA POR:

PRESIDENTE DEL JURADO : 
Dr. FELIX CRISTOBAL OCHATOMA PARAVICINO

PRIMER MIEMBRO : 
Dr. HUGO NEPTALI CAVERO AYBAR

SEGUNDO MIEMBRO : 
Dr. FREDY TORIBIO CHALCO VARGAS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN : DIDÁCTICA INTERCULTURAL – SEG27



RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 083-2021-SEP-EPG/UANCV

Juliaca, 2021, noviembre 22.

VISTO:

Los Expedientes de, SEP. Educación Básica Alternativa y Tutoría N° 024443, 021026, 20040, y 021303 Enseñanza del inglés como lengua Extranjera N° 22297, 021879, 27843, 021709 y 20071, Educación Inicial N° 16271 Educación Bilingüe Intercultural N° 021935 y Educación Inicial Intercultural Bilingüe N° 22261 de diferentes Sedes, de la Escuela de Posgrado de la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" de Juliaca.

CONSIDERANDO:

Que, los egresados de los Programas de Segunda Especialidad Profesional en Educación Básica Alternativa y Tutoría, Enseñanza del inglés como lengua Extranjera, Educación Inicial, Educación Bilingüe Intercultural y Educación Inicial Intercultural Bilingüe de la Sede Central Juliaca; solicitan el sorteo de Jurados y Fijación de fecha para la Sustentación de Trabajo Académico, requisitos para optar el Título de Segunda Especialidad Profesional;

Que, el inciso b) del Artículo N° 5 del Reglamento Específico de Titulación del Programa de Segunda Especialidad Profesional, establece la modalidad de Examen de Suficiencia y Sustentación de Trabajo Académico para optar el Título;

Que, los Artículos N° 12 al N° 25 del Reglamento Específico de Titulación del Programa de Segunda Especialidad Profesional, establecen los procedimientos para el referido Examen de Suficiencia y Sustentación de Trabajo Académico; y

En uso de las atribuciones conferidas a la Dirección en el inciso "J" del artículo 17 del Reglamento General de la Escuela de Posgrado, y el Art. 64 del Estatuto Universitario;

SE RESUELVE:

PRIMERO. - NOMBRAR a los miembros de Jurado que calificarán la Sustentación de Trabajo Académico a los egresados de los Programa de Segunda Especialidad Profesional Educación Básica Alternativa y Tutoría, Enseñanza del inglés como lengua Extranjera, Educación Inicial, Educación Bilingüe Intercultural y Educación Inicial Intercultural Bilingüe de la Escuela de Posgrado de la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" de la filial de Arequipa; como se detalla en el artículo Segundo de la presente Resolución, siendo los Jurados los siguientes Docentes:

- Presidente : Dr. OCHATOMA PARA VICINO FELIX CRISTOBAL.
- Primer Miembro : Dr. CAVERO AYBAR HUGO NEPTALI
- Segundo Miembro : Dr. CHALCO VARGAS FREDY TORIBIO

SEGUNDO. - DETERMINAR que LA SUSTENTACION DE TRABAJO ACADÉMICO se llevará de acuerdo al siguiente detalle:

- Lugar : Sede Central JULIACA
- Fecha : martes 23 de noviembre del 2021
- Hora : 08:00 pm.





RESOLUCIÓN DIRECTORAL Nº 083-2021-SEP-EPG/UANCV

Juliaca, 2021, noviembre 22.

PROGRAMA Educación Básica Alternativa y Tutoría- Trabajo Académico

Nº	EXP.	DNI	APELLIDOS Y NOMBRES	MODO DE SUSTENTACIÓN	SEDE
01	024443	02292117	BUSTINZA APAZA PEDRO CELESTINO	PRESENCIAL	JULIACA
02	021026	05070445	LLANOS CHURA YENY	PRESENCIAL	JULIACA
03	20040	01863051	MONTUFAR BERRIOS HERMELINDA	PRESENCIAL	JULIACA
04	021303	02363461	MAMANI ZELA NATALIA	PRESENCIAL	JULIACA

PROGRAMA Enseñanza del inglés como lengua Extranjera - Trabajo Académico

Nº	EXP.	DNI	APELLIDOS Y NOMBRES	MODO DE SUSTENTACIÓN	SEDE
01	22297	43804427	PANCCA COAQUIRA ELIZABETH	PRESENCIAL	JULIACA
02	021879	41073177	SONCCO MAMANI LOURDES HILDA	PRESENCIAL	JULIACA
03	27843	01332325	CUTIPA CUTIPA ORLANDO ALBERTO	PRESENCIAL	JULIACA
04	021709	02550067	YANAPA ALIAGA EDGAR	PRESENCIAL	JULIACA
05	20071	01862189	PILCO MAMANI EDGAR	PRESENCIAL	JULIACA

PROGRAMA Educación Inicial - Trabajo Académico

Nº	EXP.	DNI	APELLIDOS Y NOMBRES	MODO DE SUSTENTACIÓN	SEDE
01	16271	42043112	HUAMANI CARMONA RUTH VIOLETA	PRESENCIAL	JULIACA

PROGRAMA Educación Bilingüe Intercultural- Trabajo Académico

Nº	EXP.	DNI	APELLIDOS Y NOMBRES	MODO DE SUSTENTACIÓN	SEDE
01	021935	28259969	INFANZON ASCARZA ERLI	PRESENCIAL	JULIACA

PROGRAMA Educación Inicial Intercultural Bilingüe - Trabajo Académico

Nº	EXP.	DNI	APELLIDOS Y NOMBRES	MODO DE SUSTENTACIÓN	SEDE
01	22261	28314277	BARRIOS PEREZ JOSEFINA LLUMINATA	PRESENCIAL	JULIACA

TERCERO. - AUTORIZAR la difusión de la presente Resolución a la Coordinación General del Programa de Segunda Especialidad Profesional e interesados.

Regístrese, comuníquese y archívese.


 M. Sc. Catalina Paravicino
 DIRECTORA (a)


 Mgr. ELIS CHAYNA AGUILAR
 SECRETARIA ACADÉMICA



ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 304/Mx-P PACAYCASA HUAMANGA

INFORME DE ORIGINALIDAD

18%

INDICE DE SIMILITUD

6%

FUENTES DE INTERNET

1%

PUBLICACIONES

13%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Andina Nestor Caceres Velasquez Trabajo del estudiante	13%
2	www.yumpu.com Fuente de Internet	1%
3	core.ac.uk Fuente de Internet	1%
4	bvirtual.proeibandes.org Fuente de Internet	<1%
5	documentop.com Fuente de Internet	<1%
6	hdl.handle.net Fuente de Internet	<1%
7	Armas Martin, Lidia Esther. "(Re)Pensando la educacion Intercultural Desde Ecuador: el Camino Hacia el Dialogo Intercultural y el	<1%



Metadatos complementarios - UANCV

TITULO	
ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 304/Mx-P PACAYCASA HUAMANGA	
Datos de autor	
Nombres y Apellidos	Erlí Infanzon Ascarza
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	28259969
URL de ORCID	https://orcid.org/0009-0005-5217-3581
Datos de asesor	
Nombres y apellidos	No aplica
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	No aplica
URL de ORCID	No aplica
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres Y Apellidos	Felix Cristobal Ochatoma Paravicino
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	02436114
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0002-8769-0651
Miembro del jurado 1	
Nombres Y Apellidos	Hugo Neptali Cavero Aybar
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	01332589
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0003-2161-4514
Miembro del jurado 2	



Nombres Y Apellidos	Fredy Toribio Chalco Vargas
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	01233951
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0001-9639-3926
Datos de investigación	
Línea de investigación	DIDÁCTICA INTERCULTURAL – SEG27
Grupo de investigación	No aplica.
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento.
Ubicación geográfica de la investigación	Dirección: Institución Educativa N° 304/Mx-P Pacaycasa Huamanga País: Perú Departamento: Ayacucho Provincia: Huamanga Distrito: Pacaycasa https://n9.cl/296w0
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2019-2020
URL de disciplinas OCDE https://concytec-pe.github.io/Peru-CRIS/vocabularios/ocde_ford.html - Librería	Ciencias de la educación https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#5.03.00 Educación general (incluye capacitación, pedadogía) https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#5.03.01



UNIVERSIDAD ANDINA JOSÉ ANTONIO CÁCERES VELÁSQUEZ
ESCUELA DE POSGRADO

Dr. Segundo Ortiz Cansaya
DIRECTOR
DE INVESTIGACIÓN - EPG



UNIVERSIDAD ANDINA
NÉSTOR CÁCERES VELÁSQUEZ

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD Y RESPONSABILIDAD

Yo Erli Infanzon Ascarza, identificado con DNI
Nro. 28259969 en mi condición de egresado de:

- Escuela Profesional
- Programa de Segunda Especialidad,
- Programa de Maestría o Doctorado

Educación Bilingüe Intercultural

informo que he elaborado el/la Tesis o Trabajo de Investigación, Trabajo Académico
denominada:

"Estrategias Metodológicas en la enseñanza del
castellano como segunda lengua en la Institución
Educativa N° 304/Mx-P Pacaycasa Huamanga"

Es un tema original.

Declaro que el presente trabajo de tesis es elaborado por mi persona y **no existe plagio/copia** de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación (tesis, revista, texto, congreso, o similar) presentado por persona natural o jurídica alguna ante instituciones académicas, profesionales, de investigación o similares, en el país o en el extranjero.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en el trabajo de investigación, por lo que no asumiré como tuyas las opiniones vertidas por terceros, ya sea de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o Internet.

Asimismo, ratifico que soy plenamente consciente de todo el contenido de la tesis y asumo la responsabilidad de cualquier error u omisión en el documento, así como de las connotaciones éticas y legales involucradas.

El incumplimiento de lo declarado da lugar a responsabilidad del declarante, en consecuencia; a través del presente documento asumo frente a terceros, la Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez y/o la Administración Pública toda responsabilidad que pueda derivarse por el trabajo final presentado. Lo señalado incluye responsabilidad pecuniaria incluido el pago de multas u otros por los daños y perjuicios que se ocasionen.

Puno 25 de agosto del 2023

Erli Infanzon
FIRMA (obligatoria)



Huella



A mis hijos quienes son la fuerza y motor para seguir creciendo en mi desarrollo profesional y a las personas cercanas a mí quienes me apoyan de una manera tan desinteresada

Erli



INDICE

INDICE	vii
INTRODUCCIÓN.....	ix

CAPÍTULO I

INFORMACIÓN GENERAL

1.1. TITULO DEL INFORME DE TRABAJO ACADÉMICO	11
1.1.2. INSTITUCION EDUCATIVA DONDE SE EJECUTA	11
1.1.3. FECHA DE INICIO	11
1.1.4. FECHA DE CULMINACIÓN	11
1.1.5. RESPONSABLE	11
1.2. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA	11
1.2.1 Bilingüismo aditivo	12
1.2.2 Lengua materna y segunda lengua.....	13
1.3. OBJETIVOS	14
1.3.1. GENERAL.....	14
1.3.2. ESPECÍFICOS	14

CAPÍTULO II

2.1 MARCO TEÓRICO	15
2.1.1. Contexto andino	16
2.1.3 El castellano andino.....	17
2.1.6 Educación bilingüe.....	21

CAPÍTULO III

SECUENCIA DE ACTIVIDADES EJECUTADAS

3.1. INICIALES.....	23
---------------------	----



3.1.2 INTERMEDIAS	25
3.1.3 FINALES.....	25
3.2 METODOLOGÍA APLICADA.....	26
3.2.1. SESIÓN DE APRENDIZAJE	27
CONCLUSIONES	
SUGERENCIAS	
BIBLIOGRAFIA	



INTRODUCCIÓN

La enseñanza del castellano como segunda lengua en contextos bilingües como la región Ayacucho requiere de datos relacionados con los docentes si estos están debidamente capacitados para llevar a cabo este importante trabajo; además, de diseñar una lista de estrategias contextuales para poder enseñar a los niños de zonas rurales que son prácticamente quechua hablantes.

El Ministerio de Educación realiza esfuerzos necesarios, pero no son suficientes porque no se elaboran materiales didácticos acorde a la realidad de los estudiantes. Se trabaja con libros y fuentes elaborados por castellano hablantes que degeneran la realidad educativa del país, o en su defecto, se invita a especialistas de universidades que no enseñan esas materias con estudiantes quechua hablantes y fuera de contexto; estas dificultades hacen que se continúe experimentando una y otra metodología.

Consideramos que los especialistas tienen que partir de aulas en contextos bilingües para mostrar una realidad acorde al contexto socio-cultural de cada región y previa selección, elaborar un plan nacional de educación bilingüe intercultural por regiones, para cimentar el fortalecimiento de las lenguas de cada zona e incentivar y valorar como una herencia cultural el legado idiomático y que no signifique trabas o prejuicios con aquellos que son provenientes de zonas andino-amazónicas.

¿Qué retos y desafíos debe considerar el docente bilingüe?

El reto viene del Ministerio de Educación y la implementación de centros de formación de docentes bilingües en lenguas originarias en las universidades y centros superiores de enseñanza y que desarrollen actividades pedagógicas a largo



plazo para afianzar y ver los resultados que obviamente, van a ser las muestras más claras de un trabajo planificado y presupuestado. Basta de expertos ajenos a la realidad que implementan diversidad de estrategias que no son acordes a cada contexto y no priorizan la capacitación a los entes que puedan surgir y desarrollar mejoras en la didáctica de la enseñanza de la segunda lengua como el castellano.



CAPÍTULO I

INFORMACIÓN GENERAL

1.1. TITULO DEL INFORME DE TRABAJO ACADÉMICO

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DEL
CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN LA I.E. N° 304/Mx-P
PACAYCASA HUAMANGA

1.1.2. INSTITUCION EDUCATIVA DONDE SE EJECUTA

I.E. N° 304/Mx-P Pacaycasa Huamanga

1.1.3. FECHA DE INICIO

11 de marzo del 2019

1.1.4. FECHA DE CULMINACIÓN

29 de mayo del 2019

1.1.5. RESPONSABLE

Erlí Infanzón Ascarza

1.2. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La enseñanza de segunda lengua como el castellano ha sido tratado por diversos sectores del país. El Ministerio de Educación intenta dar solución a la problemática, pero no considera en su plan de trabajo cimentar o fomentar las



lenguas originarias, sino intenta, de manera impositiva, adiestrar a los usuarios de este lenguaje en aprender solo el español con fines educativos, comerciales y demás. Esto está asignado incluso, por los mismos docentes que imparten la enseñanza de la segunda lengua en desmedro de los dialectos originarias. Con esta problemática, es casi imposible diseñar un Plan Nacional de una auténtica educación bilingüe.

Para ello, los mismos docentes tienen que tener la certeza de que las lenguas originarias son un legado cultural de los pueblos, sin embargo, son ellos los que propician a los mismos padres de familia al inculcarlos de manera tergiversada que las lenguas originarias ocasionan atraso y subdesarrollo; por lo tanto, si los mismos formadores de aula tienen estos complejos, es difícil revalorar las lenguas andino-amazónicas como legados culturales.

En tal sentido, tiene que darse una reforma en la manera cómo se concibe la educación intercultural bilingüe, analizando los detalles y en formar auténticos docentes bilingües con los que son provenientes de las zonas y contextos específicos. De esta manera, se da apertura y que padres de familia, la comunidad y principalmente, los niños y niñas bilingües, puedan sentirse orgullosos del legado lingüístico de sus ancestros y no desvirtuar la identidad cultural y los orígenes de estas comunidades de hablantes.

1.2.1 Bilingüismo aditivo

Diferentes investigadores demostraron que el desarrollo cognitivo y el bilingüismo están en una relación estrecha debido a que el aprendizaje correcto de dos lenguas resulta a favor en una creciente flexibilidad



mental, un aumento diversificado de las habilidades mentales y una supremacía en el entendimiento de conceptos.

Así por ejemplo Cummins (1998) indica que: "Las personas que tienen el aprendizaje de dos lenguas presentan unas experiencias de mayor complejidad y con variaciones siendo esta superiores a los monolingüistas, ello es debido a la comprensión de dos o mas culturas. Al existir la comprensión de dos lenguas se aumenta la concepción y comprensión de significados" (pág. 132)

1.2.2 Lengua materna y segunda lengua

Se comprende como la lengua materna a la primera lengua que tenemos interacción desde nuestro nacimiento y la segunda lengua es considerada la que se aprende posterior a la primera, en diferentes etapas del ser humano ya sea en la adultez, la adolescencia o la niñez. El ser humano tiene la habilidad y flexibilidad de un sistema lingüístico que le permite aprender y comprender más de dos idiomas.

Existen diferentes métodos y enfoques que se utilizan para la enseñanza del castellano como una segunda lengua que se basan en desarrollos de la lingüística aplicada con la metodología de lenguas nativas y extranjeras.

López (2003) nos menciona que: ^a la enseñanza del castellano se basa esencialmente con enfoques audio orales también denominado audio lingüales, que fueron estructurados clásicamente de la lingüística



descriptiva americana y de la psicología conductista, llegando a métodos y enfoques mas contemporáneos, mas comunicativos, mas sociolingüísticos, es decir, por medio de un análisis del discurso, un análisis textual y la pragmática, también se aplica enfoques europeos que intentaron traducir el crecimiento de esta disciplina lingüística mediante enfoques y métodos de la enseñanza del idioma (pag. 59)

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. GENERAL

Reestructurar la estructura básica curricular de la educación intercultural que debe ser para todos, pero no debe ser la misma para todos.

1.3.2. ESPECÍFICOS

- Diagnosticar la valoración de la lengua en los estudiantes.
- Analizar las posibles causas de la pérdida del habla quechua en los estudiantes.
- Sensibilizar a los estudiantes para la reproducción del idioma quechua, mediante la socialización.



CAPÍTULO II

2.1 MARCO TEÓRICO

Los estudios en relación a los planteamientos sobre la enseñanza del castellano como segunda lengua han sido abordados por distintos autores. Así, por ejemplo:

Dentro del marco de las EIB en nuestra época contemporáneo se plantea que los estudiantes deberán desarrollar activamente sus destrezas, se analizan la estructura de las actividades y fundamentalmente la labor de la gente educador como es el maestro. En tal sentido, los docentes deberán tomar la iniciativa de que los estudiantes ingresan a un sistema educativo con experiencias previas, con inquietudes y consultas y conocimientos básicos. También se deberá tener en cuenta que todos los alumnos ingresan a una sesión académica con el dominio básico de una lengua materna que desarrollaron en sus hogares, los cuales deberán ser respetados y ser comprensibles para llegar a los más altos estándares esperados.



2.1.1. Contexto andino

Dentro del contexto en su amplitud general y debido a cuatro siglos de interacciones del contacto entre las lenguas del quechua y el castellano, ambas lenguas se mantienen en uso activo, sin embargo, con el tiempo este balance se inclina por el idioma castellano siendo usada en una mayor expansión geográfica, debido a las poblaciones migrantes a zonas urbanas que realizan el uso del castellano como primera lengua.

Sobre el tema puntualiza Carranza (1996): "Son diversos los idiomas que comprende la cultura peruana, sin embargo algunas lenguas nativas son olvidadas y de uso poco frecuente, ello es debido a la concentración de y la idealización de las personas en las zonas urbanas, por ejemplo, el quechua se ha reducido en sectores de este habla tildándolo de poco progreso y marginando el idioma a personas analfabetas y no escolarizados" (pág. 245)

2.1.2 Contacto de lenguas

Sin embargo, debemos considerar que en todo contacto de lenguas se va a producir las mutuas influencias. Es evidente que la relación de lenguas influencia una a otro en sus diferentes variables como el acento, el ritmo, el énfasis en que se manifiestan las palabras, además de, el ritmo, el timbre y la entonación.

Según Escobar (2000) nos menciona que: "Dentro del contacto con las lenguas del quechua y castellano se entiende que estas operan pasivas



e indiferentes, concernientes a la lengua de menos uso, es decir, la lengua que está en menor uso se ira perdiendo con el paso del tiempo, por el otro lado existe una dinámica que promueve y estimula determinados procesos para conservar ambas lenguas por medio de estrategias universales y pragmáticas” (pág. 35)

También López (1993) menciona: “Dentro de algunos contextos sociales donde se evidencian el habla de uno o más idiomas, que mayormente se dan en las zonas rurales existe la prevalencia de un idioma, el cual es manejado más allá de los límites geográficos, imponiéndose sobre las demás lenguas, es por ello, que las lenguas subordinadas carecen de la relevancia y utilización las cuales son denominadas para un lenguaje informal o doméstico.” (pág. 56)

2.1.3 El castellano andino

Según Zavala V. (1999) manifiesta que: “Esta tipología de lingüística nace en los siglos XVI por la etapa colonial que paso el Perú, surgiendo desde los pueblos altoandinos que se diferencias por manejar su adaptación del lenguaje para expresar los hechos étnicos, históricos, políticos y pedagogos”. (pág. 35)

Dentro de la existencia del castellano andino, se observaron sus primeras interacciones con la sociedad en la época colonial, después de la conquista de los españoles. Diferentes autores como Cerrón,



Palomino, Rivarola, etc. Manifiestan que la documentación de este dialecto data del siglo XVI.

2.1.4 El interlecto

El termino interlecto es objeto de estudio de la lengua del castellano en el Perú, describe la concepción del sociolecto o el dialecto social que es nada menos que el hibrido, la combinación, la adaptación de lenguas. Es así que el investigador Escobar direcciona esta terminología a un carácter social, el cual es termino de estudio de la dialectología española como una de sus ramas.

Según Escobar (1978), el interlecto es: “En el Perú existen dos lenguas amerindias de gran difusión sobre todo en las zonas altoandinas, siendo estas el aymara y el quechua, entonces el interlecto es el dialecto del español como segunda lengua, entonces podríamos mencionar que ambas lenguas con mayor difusión tratan de apropiar la terminología del castellano” (Pág 33)

Entonces, los usuarios de este dialecto serán mediante un bilingüismo descoordinado, es decir no existirá una coordinación de las dos lenguas. El bilingüismo coordinado es aquella que se entiende en ambos idiomas inmediatamente, es decir de manera automática, además de diferenciar la moderación en ambas lenguas. Entonces se determina que el bilingüismo en el interlecto es sucesivo y determinado, es decir, el entendimiento dependerá de las variables que nacen de la



combinación de ambas como son: la frecuencia de uso de las palabras, el grado de castellanización que tienen las personas y el tiempo de la escolaridad.

2.1.5 El quechuañol

Existen diversos autores y estudiosos del tema como Waldo Peña que hablan de esta terminología según su estudio debido a esta relación que existe entre el quechua y el castellano, denominándolos como lenguaje híbrido.

De cierta forma y equivalentemente el quechuañol es semejante al spanglish, es decir, la combinación del idioma como segunda lengua y la adaptación de esta, en ambos casos existe la supremacía del uso del dialecto, como ejemplo, en una zona rural el quechua es de mayor uso y mayor entendimiento de todos los pobladores, sin embargo existe la supremacía de relevancia del español debido a la concepción de quechua como un idioma de personas analfabetas, entonces existe la intención de los hablantes a un ascenso social determinada por la lengua española en la mayoría de los territorios, entonces el quechuañol es la acomodación del vocabulario, la fonética y el sintaxis para que el hablante conciba su realidad de una manera más natural.

Por su parte, Xavier Albó (1974), de los estudios realizados en Huancayo y algunas comunidades de la sierra central del Perú explica que se viene gestando un idioma redirigido al originalo.



Es así que Cerron (1972) explica el quechuañol con un ejemplo: “si existiera un foráneo que viaja por las comunidades ya castellanizadas o en una periferia más cercana a una zona urbana y escucha a niños mono hablantes el castellano, comprenderá que el idioma es castellano, no en su forma más neta o pura, sino con algunos acentos, fonética o gramati distinguida o apropiada por la zona, sin embargo el mismo foráneo viajara a un centro poblado donde solo se habla el quechua podrá definir que no entiende el idioma debido a que no es el idioma que conoce, sin embargo podría guiarse de las palabras o seguir la concordancia del tema de conversación debido a que el quechua toma palabras prestadas del español” (Pág. 56)

De la misma manera, existe una diferencia enorme entre enseñar un idioma de la segunda lengua a una primera lengua, Luis Enrique López (1999) señala que:

“El objetivo de enseñar el castellano como segunda lengua en zonas por lo general rurales que ya tienen la primera lengua como es el quechua o aymara se da por motivos de generar un lenguaje para todos, debido a que el castellano es usado en la mayoría de las regiones mientras que el quechua aún se mantiene por las zonas amerindias, entonces el castellano vienen a ser una herramienta que busca articular diferentes poblaciones y generar su crecimiento, por otro lado, la enseñanza del quechua como segundo idioma se da de manera más débil, debido a las políticas educativa que se centran en la mayor



población dejando de lado la importancia del origen de las culturas, entonces, el objetivo del quechua como segunda lengua sería netamente con un propósito de la identidad cultural que tienen los países" (Pág 153)

Al respecto de lo mencionado por López, diferentes autores se suman a la idea de que la educación EIB no solo deberá de aplicarse a zonas rurales, con el objetivo de generar un idioma general, el castellano por mayor uso de los territorios. La educación bilingüe intercultural desde el punto de vista de la enseñanza y aprendizaje deberá ser apta para todos sin diferenciación de zonas urbanas y rurales, zonas céntricas, pueblos indígenas, etc.

2.1.6 Educación bilingüe

EIB por sus siglas definiendo a la educación bilingüe intercultural pertenece a los estudios y temas tratados dentro de la curricular nacional de educación en Perú, denotándola de la siguiente forma:

La EIB propone una educación intercultural basada en una educación bilingüe, basado en 4 términos:

- Continúa con la lengua materna o la primera lengua en los estudiantes dentro del material educativo.
- Inculca una segunda lengua, como es el castellano para un mayor crecimiento de conocimientos y generar aportes cuando los estudiantes salgan de sus regiones.



- Existen relaciones equitativas y dialógicas entre los estudiantes, docentes, padres de familia y coordinadores.
- Al existir una diferenciación en terminología y adaptación surgirán diferentes variables como tema de estudio y/o crítica para la mejora de esta enseñanza.



CAPÍTULO III

SECUENCIA DE ACTIVIDADES EJECUTADAS

3.1. INICIALES

La educación intercultural o EBI educación intercultural bilingüe presenta diversas interpretaciones, sustentos, mitologías y prácticas, entonces podríamos determinar que esta tipología de educación es controversial, debido a ello es que los docentes y especialistas dedicados a la enseñanza de la educación bilingüe suelen tener un concepto muy complejo de ello, teniendo dificultades de aplicarlo y entenderle.

En diferentes ocasiones y contexto los agentes educadores no comprenden la facilidad y el enfoque del tema, teniendo cada docente su propia interpretación que no expresaremos que este mal o desviado del objetivo, sin embargo, no sabremos la claridad con la que se expresa y enseña el tema en cuestión.

Debido a ello es entendido el enfoque de los docentes desde un punto folclórico o tecnológico, porque la terminología EIB aun esta en un proceso de construcción, las puestas en practica de las sesiones académicas no están



desarrolladas completamente, ni presentan metodologías establecidas. Entonces, existe una definición establecida por el ministerio de educación pero carece de falencias a interpretaciones, es decir los conceptos son reconceptualizados y redefinidos, sufriendo variaciones constantes debido a las nuevas tecnologías y la evolución de los factores socioculturales de los pueblos.

Según Gondenzi (1998) menciona que: "El objetivo principal del formato de educación bilingüe intercultural es favorecer ampliamente a los estudiantes haciendo que tengan un aprendizaje más significativo en su principal lengua, además de desenvolverse y presentar una seguridad en los diferentes contextos en las cuales se desarrollara" (Pág. 30). Sobre ello podemos interpretar que el modelo de educación intercultural esta en proceso de desarrollo que se basa en una pedagogía de reconocimiento de la diversidad cultural que el Perú tiene, además de, tomar una conciencia y reflexionar sobre el conocimiento y vestigios de nuestros pasados, también en la satisfacción de absolver la necesidad de educación en los lugares mas alejados del centro del Perú.

Por su parte López (2000) menciona que: "La educación intercultural bilingüe se genera por una educación enraizada, proveniente de las culturas étnicas y propias de la zona, referidas a un sistema educativo, es decir, el rol del docente es utilizar contenidos y elementos de la zona cultural para ejercerlas en la enseñanza-aprendizaje. También es una educación basada en los lenguajes



amerindios con un dialecto de mayor complejidad y usado por la mayoría de pobladores de una nación”

3.1.2 INTERMEDIAS

Cerron manifiesta (2004) que: “al estudiar la lingüística en el Perú, se deberá entender que es un país lleno de culturas vigentes y olvidadas que tienen como resultado diferentes idiomas o lenguas que resaltan en su mayoría en los andes peruanos, el estudio de la interculturalidad en el Perú no solo deberá comprender una revalorización de los vestigios de nuestros seres antepasados, sino también deberá ser usada como un factor a tratar en los diferentes contextos sociales, como es la educación, obteniendo políticas educativas a favor de una interculturalidad en los diferentes niveles y grados de instrucción” (pág. 54)

Diversos autores se suman a la idea de que la educación EIB no solo deberá de aplicarse a zonas rurales, con el objetivo de generar un idioma general, el castellano por mayor uso de los territorios. La educación bilingüe intercultural desde el punto de vista de la enseñanza y aprendizaje deberá ser apta para todos sin diferenciación de zonas urbanas y rurales, zonas céntricas, pueblos indígenas, etc.

3.1.3 FINALES

Manuel Alvarado (1996) expresa que: “Existe una variedad lingüística presentes en América, debido a las diferentes colonizaciones y el



contacto a su posterior desarrollo, es decir la interpretación de los oriundos y la apropiación del idioma castellano a su lengua nativa, entonces nace el actual español americano, que no corresponde a su origen homogéneo, es decir, no es neto o natural propio de los españoles, sino sufre variaciones por el área geográfica donde se asienta primero" (Pág. 44)

Dentro de la educación bilingüe el agente educador deberá comprender que el castellano como segunda lengua, se trata de un idioma interpretado y moderado a la lengua mas conocida por los estudiantes, es decir, la primera lengua o la lengua materna que en su mayoría es quechua o aymara. Existen una variación mínima de el los factores del habla como es la entonación, la conjugación de vocales y la interpretación de estas.

3.2 METODOLOGÍA APLICADA

La metodología se da por medio de una planificada observación a los estudiantes, seguimiento en la adquisición de una segunda lengua, indicios y malos hábitos que constituyen en la formación de los bilingües, se trabajó con fichas de observación.



3.2.1. SESIÓN DE APRENDIZAJE

I. DATOS GENERALES

- 1.1 DREA** : Ayacucho
- 1.2 UGEL** : Huamanga
- 1.3 DOCENTE** : Erlí Infanzón Ascarza
- 1.4 I.E.** : 304/Mx-P Pacaycasa Huamanga
- 1.5 TEMA** : Diversidad intercultural.
- 1.6 APRENDIZAJE ESPERADO** : Analiza y evalúa las costumbres andinas

MOMENTOS	APRENDIZAJES ESPERADOS	ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	RECURSOS	TIEMPO
EXPECTATIVA (Inicio, motivación y recojo de saberes previos)	Manifiesta interés y compromiso, participa asertivamente en las acciones programadas.	Saludo afectuoso y personal. Recojo de saberes previos y generación de debates, diálogos y comentarios personales.	Papelote, plumones	30 minutos
FIJACIÓN Y PROCESAMIENTO (Construcción del conocimiento y transferencia)	Analiza las distintas manifestaciones culturales de nuestro país. Compara la diversidad cultural de nuestra región.	Mediante la lectura de diversos textos analiza las diversas manifestaciones culturales. Discrimina la diversidad cultural de los pueblos andinos.	Fragmento de lectura, resaltadores, Plumones	40 minutos
CIERRE (Metacognición y evaluación; ejecuta y extrapola lo aprendido)	Evalúa la diversidad cultural e identidad de los alumnos. Actitud frente al área Demuestra perseverancia en su preparación.	Elabora cuadros, diagramas y láminas para entender la diversidad cultural peruana.	Elaboración de conclusiones, construcción del organizador visual.	50 minutos

BIBLIOGRAFIA: 3, 10,11, 12, 16, 18, 20



ESPECIFICACIONES DE EVALUACIÓN: SESIÓN DE APRENDIZAJE 1

INDICADORES DE LOGRO	INDICADOR DE EVALUACIÓN	PESO	NÚMERO DE ITEMS	PROMEDIO VIGESIMAL	INSTRUMENTO
Conoce y maneja contenidos básicos de los componentes del área de Historia.	Participa en forma activa en la discusión del tema tratado.	20%	4	4	Ficha de observación
	Organiza adecuadamente las ideas y aportes sobre la diversidad intercultural.	25%	5	5	
	Analiza las más diversas manifestaciones culturales de nuestra región.	25%	5	5	
	Evalúa los pasos para la síntesis de información. Produce organizadores visuales de diversas manifestaciones culturales.	30%	6	6	
	TOTAL	100%	20	20	



CONCLUSIONES

- PRIMERA:** La enseñanza como segunda lengua del castellano tiene que ser contextual y debe priorizarse en las regiones andinas.
- SEGUNDA:** La enseñanza del castellano en contextos bilingües sigue siendo una utopía y debe planificarse un programa nacional de fortalecimiento.
- TERCERA:** Los docentes de EBI no son debidamente capacitados y trabajan con conocimientos incipientes.
- CUARTA:** El idioma quechua sigue vigente y requiere de políticas educativas que tengan que desarrollar la identidad cultural y valorización del idioma originario.



SUGERENCIAS

PRIMERA: El MINEDU debe capacitar y fomentar la creación de centros superiores de formación de profesores en EBI.

SEGUNDA: Los docentes y padres deben consensuar en la enseñanza del idioma quechua como legado cultural y patrimonio nacional.

TERCERA: Se deben de desarrollar materiales educativos contextuales y por regiones para estimular una auténtica educación intercultural bilingüe.

CUARTA: El gobierno peruano tiene que implementar políticas de aseguramiento del idioma originario en todos los ámbitos.



BIBLIOGRAFÍA

- ALBÓ, Xavier. (1974). *Los Mil Rostros del Quechua*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Alvar, Manuel. (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. Barcelona: Editorial Aries.
- Álvarez Nazario, Manuel. (1991). *Historia de la lengua española en Puerto Rico*. Santo Domingo: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
- CARRANZA, Francisco. (1993). *Resultados Lingüísticos del Contacto Quechua y Español*. Lima: CONCYTEC.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. (2003). *Castellano andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú
- CUMMINS, Jim. (1983). "Language proficiency and academic achievement". En: *Issues in language teaching research*. ed. by John Oller. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- De GRANDA, Germán. (1999). *Español y Lenguas Indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, Situaciones y Transferencias*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____ (1994). "El proceso de koineización en el período inicial de desarrollo del español de América". En Ludtke, Jens (ed.). *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt Main: Vervuert, 87-108



ESCOBAR, Alberto. (1978). *Variaciones Sociolingüísticas del Castellano en el Perú*.
Lima: IEP Ediciones.

ESCOBAR, Anna María. (2000). *Contacto Social y Lingüístico. El español en
Contacto con el Quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial PUCP.

GODENZZI, JUAN CARLOS. (1998). "Equidad en la diversidad. Reflexiones sobre
educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonía". En J. Calvo y
J.C. Godenzzi (Compiladores). *Multilingüismo y Educación Bilingüe en
América y España*. Cuzco: Centro Bartolomé de Las Casas. pp. 19-30.

KOIKE, Dale y Carol Klee. (2003). *Lingüística aplicada. Adquisición del español
como segunda lengua*. Ed. Willey

LÓPEZ, Luis Enrique. (1993). *Lengua. Materiales de apoyo a la formación docente
en educación intercultural bilingüe*. La Paz, Bolivia: UNICEF.

_____ (1997) "La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los
recursos humanos que la educación requiere". En: *Revista Iberoamericana
de Educación*, N°13, pp. 47-98.

_____ (1999a) "El lenguaje en el desarrollo de los conocimientos en ámbitos
escolares urbanos con diversidad cultural". En *Mengua (Comp.)
Interculturalidad y calidad de los aprendizajes en ámbitos urbanos*. La Paz-
Bolivia: CEBIAE. pp.47-70.

_____ (1999b) "Anotaciones sobre el multilingüismo indoamericano en su relación
con la educación". En *Pueblos Indígenas y Educación*. N° 47-48. pp. 77

_____ (2003) "¿Dónde estamos con la enseñanza de castellano como segunda
lengua en América?" En: *López y Jung (comp.) Abriendo la escuela*.



Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Eds. Morata, Madrid 2003
pp.39-82

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (1997). *Política Nacional de Educación Bilingüe Intercultural*. Lima: UNEBIMED.

PEÑA CAZAS, Waldo. (1990). "Spanglish y Quechuañol". En Runayay. Año III. pp. 65-71.

Rivarola, José Luis. (1994). "Escrituras marginales sobre textos de bilingües en el 275 Perú del siglo XVI". En: Ludtke, Jens (ed.). *El español de América en el siglo XVI*.

RIVAROLA, José. (1990). *La Formación Lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Fondo editorial PUCP.

WALQUI, Aída y GALDAMES, Viviana 1998 *Manual de Enseñanza del Castellano Como Segunda Lengua*. Educación Intercultural Bilingüe. S.I.: Ediciones Galdámez y Muñoz.

ZAVALA, Virginia. (1999). "Reconsideraciones en torno al español andino". En Lexis: *Revista de Lingüística y Literatura*. Volumen XXIII N° 1. pp. 25-85.

ANEXO 1
FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN

**AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DE LOS
TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN
EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL UANCV**

Formato digital

Fecha de entrega: 25/08/2023

1. Datos del autor (es):

Nombres y Apellidos: Erlí Infanzon Ascarza
 Dirección: Urb. Mcal Caceres Mz 1 Lt 18
 DNI/Carné de Extranjería/Pasaporte N°: 28259969
 Teléfono: 978829635 email: _____
 Nombres y Apellidos: _____
 Dirección: _____
 DNI/Carné de Extranjería/Pasaporte N°: _____
 Teléfono: _____ email: _____
 Facultad y/o Escuela de Posgrado: Educación
 Escuela Profesional o Mención: _____
 Título o Grado Académico a optar: Educación Bilingue Intercultural
 Asesor: _____
 Esta obra se encuentra dentro de las siguientes denominaciones:
 Trabajo de Investigación Tesis Trabajo de Suficiencia Profesional Trabajo Académico
 Título: Estrategias metodológicas en la enseñanza del castellano como segunda lengua en la Institución Educativa N° 304/Mx-P Pacaycasa Huamanga
 Palabras claves, (3 a 5 términos): Estrategias - enseñanza - lengua
 ¿Esta obra se desarrolló en la UANCV ^{1,2}?
1

¹ Indicar si su producción intelectual ha empleado recursos tales como, instalaciones, laboratorios, insumos, equipos, bases de datos, asesoría técnica por parte del personal de la UANCV, financiamiento, entre otros relacionados.
² Si su producción intelectual se desarrolló en la UANCV totalmente o parcialmente, deberá autorizar el depósito en el Repositorio de manera obligatoria.



2. Referencia de tesis:

Bachiller Titulo 2da Especialidad Maestría Doctorado

3. Licencias:

a) Licencia estándar:

Bajo los siguientes términos, autorizo el depósito de mi tesis en el Repositorio Digital de la UANCV.

Con la autorización de depósito de mi producción Intelectual, otorgo a la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" una licencia no exclusiva para reproducir, distribuir, comunicar al público, transformar (únicamente mediante su traducción a otros idiomas) y poner a disposición del público mi producción intelectual (incluido el resumen), en formato físico o digital, en cualquier medio, conocido o por conocerse, a través de los diversos servicios por la Universidad, creados o por crearse, tales como el Repositorio Digital de tesis UANCV, colección de producción intelectual, entre otros, en el Perú y en el extranjero por el tiempo y veces que considere necesarias, y libres de remuneraciones.

En virtud de dicha licencia, la Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" podrá reproducir mi producción intelectual en cualquier tipo de soporte y en más de un ejemplar, sin modificar su contenido, solo con propósitos de seguridad, respaldo y preservación.

Declaro que la producción intelectual es una creación de mi autoría y exclusiva titularidad, coautoría con titularidad compartida, y me encuentro facultado a conceder la presente licencia y, asimismo, garantizo que dicha producción intelectual no infringe derechos de autor de terceras personas.

La Universidad Andina "Néstor Cáceres Velásquez" consignará el nombre del y/o los autor(es) de la producción intelectual, y no le hará ninguna modificación más que la permitida en la licencia.

Autorizo su publicación (marque con una X)

- Sí, autorizo que se deposite inmediatamente.
- Sí, autorizo que se deposite a partir de la fecha (d/m/a): _____
- No autorizo.

b) Licencia CREATIVE COMMONS 4.0 INTERNACIONAL:

Si usted concede una licencia CREATIVE COMMONS sobre su producción intelectual, mantiene la titularidad de los derechos de autor de esta y, a la vez, permite que otras personas puedan reproducirla, comunicarla al público y distribuir ejemplares de esta, bajo las condiciones siguientes:

¿Quiere permitir usos comerciales de su producción intelectual?

Sí: significa que usted permite la reproducción, distribución y comunicación pública de la producción intelectual incluso con fines comerciales.

No: significa que usted permite la reproducción, y comunicación pública de la producción intelectual, pero sin fines comerciales.

- Sí autorizo
- No autorizo



Jurisdicción de su Licencia

Todas las licencias CREATIVE COMMONS son de ámbito mundial, sin embargo, usted puede elegir entre la opción "internacional" o una adaptada a su jurisdicción, como para el caso peruano.

La opción "internacional" emplea el lenguaje y la terminología de los tratados internacionales; en cambio, la adaptada a su jurisdicción, recoge las particularidades de la legislación peruana.

En consecuencia, **la opción "internacional" goza de una mayor eficacia a nivel mundial, gracias a que tiene jurisdicción neutral.** Mientras que la opción adaptada a la jurisdicción del Perú goza de una mayor eficacia ante los tribunales peruanos.

Internacional

Nacional

Línea de investigación: Didáctica Intercultural - SEG 27

Firma de Autor



huella digital

25/08/2023

Fecha